

English Ginkgo



▲ Hachioji City will change toward the first core city in Tokyo!

▲ 東京初の中核市へ 八王子が変わります！

Hachioji City will change toward the first core city in Tokyo!

The City of Hachioji sets out to transform into a core city by April, 2015. We will bring you some basic information about the core city such as what the core city is or effect on our life.
(continued to the next page)

東京初の中核市へ 八王子が変わります！

八王子市は、2015年4月の中核市移行に向け、準備を進めています。この号では、「中核市って何？」といった疑問から、中核市になるとどんなことが変わるのか、中核市についてのいろはをお届けします。

(裏面に続く)

がいこくじんじんこう
外国人人口
へいせい 25 ねん 11 がつ 31 じつ げんざい 現在 98 か国
男 4,029 人 女 5,024 人 計 9,053 人

Population of Non-Japanese Residents
As in the End of November, 2013 Countries: 98
Male: 4,029 Female: 5,024 Total: 9,053

Topic: Hachioji City will change toward the first core city in Tokyo!

Q What is a “core city”?

A “Core city” (中核市/Chukakushi) is a city that has a population greater than 300,000, designated by the government ordinance that is established in the Local Autonomy Act. It is based on the principle of local autonomy, which aims to delegate power to cities from prefectural governments in accordance with the scale, to provide accessible administrative services. Designation is made by the national government according to the application of cities that meet the requirements.

Designated City Population greater than 500,000*	20 cities nationwide including Yokohama City, Saitama City, Chiba City
Core City Population greater than 300,000	42 cities nationwide including Funabashi City, Yokosuka City, Takasaki City
Special City Population greater than 200,000	40 cities nationwide including Tokorozawa City, Mito City, Hiratsuka City
Ordinary City	687 cities nationwide

*Cities to be designated must have an equivalent scale or administrative capability to the current government-ordinance-designated cities (population around 800,000).

Q How will things change when Hachioji becomes a core city?

A City of Hachioji will be delegated partial administrative services including child raising, welfare, environment, city planning and landscape administration, currently carried out by the Tokyo Metropolitan Government. This great change can bring positive results in accelerating our original rulemaking towards community development and expanding the opportunity of public participation. (E.g. we will be able to set a city ordinance that states the criteria of facilities and administration among child welfare centers and centers for people with disabilities) We will also be able to save time as the service process will be separated between our city office and the Tokyo Metropolitan Government.

Q Will the address change?

A Different from the cities designated by the government ordinance, the core city doesn't have “wards”, therefore, the current address will not change.

Q Will taxes rise due to increasing delegated work at Hachioji City Office?

A For the additional work, Hachioji City gains national subsidies. Therefore, municipal taxes or utilities will not be raised to become a core city.

～“Civic Forum・Talk About The Future”～

The theme of this year's civic forum is “Toward a Core City Together With the Citizens”. There will be a keynote speech and a panel discussion by students and leaders of civic groups. The Mayor of Hachioji, *Takayuki Ishimori*, will also join the forum as a panel member to discuss the community development in Hachioji. Please come and join us!

Date & Time: Feb. 2 (Sun.), 14:00-16:30 (Doors open at 13:30)

Place: Create Hall 5th Floor Hall (5-6 Azuma-cho, Hachioji-shi)

(For prior inquiries, call the Public Hearing Section ☎042-620-7411)



For a better community development!

話題：東京初の中核市へ 八王子が変わります！

Q 中核市とは・・・？

A 中核市とは、地方自治法に定められた、政令で指定する人口30万人以上の都市のことです。都市の規模に応じて、都道府県が行っている事務の一部を市に移し、住民の身近なところで行政サービスを行うという地方自治の理念に基づいています。要件を満たした市からの申出により、国が指定します。

政令指定都市 人口50万人以上 ※	横浜市、さいたま市、千葉市など 全国で20市
中核市 人口30万人以上	船橋市、横須賀市、高崎市など 全国で42市
特例市 人口20万人以上	所沢市、水戸市、平塚市など 全国で40市
一般市	全国で687市

※実際には都市としての規模や行政能力などが現在の政令指定都市と同等(人口80万人程度)の市が指定されます。

Q 中核市になるとどのように変わりますか？

A 現在東京都が行っている事務(子育て・福祉・環境・都市計画・景観行政など)の一部を八王子市で担うことができるようになります。児童福祉や障害者支援施設の設備・運営の基準を市の条例で定められるようになるなど、市の実情を反映した様々なルール作りが可能になり、市民参加の機会が拡大します。また、東京都と市の事務が一元処理されることで、事務の効率化やスピードアップにつながります。

Q 中核市になると住所は変わりますか？

A 政令指定都市とは違い、『区』は置かないので、住所は変わりません。

Q 中核市になると市の仕事が増えてお金もかかるといいますが、税金が上がるのですか？

A 新たな事務の実施にあたっては、国の交付金が増額されることから、中核市になるために市の税金や公共料金を値上げすることはありません。

～「市民フォーラム・未来を語る」が開催されます。～

今年のテーマは、「市民とともに歩む中核市」で、基調講演とパネルディスカッション(学生や市民団体の代表による)が行われます。八王子市長 石森孝志もパネリストのひとりとして参加します。市民の皆様も、一緒に八王子のまちづくりについて考えてみませんか。ご参加お待ちしております！

日時 2月2日(日) 午後2時から4時30分(開場午後1時30分)

会場 クリエイトホール 5階ホール(八王子市東町5-6)

(事前の問合せは 広聴課 ☎042-620-7411まで)



ワンランク上のまちづくり！

●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu.) Jan. 23/Feb. 13, 27/Mar. 13
 10:00 - 12:00 (Fri.) Jan. 17, 24, 31/Feb. 7, 14, 21/Mar. 7
Inquiries: Lifelong Learning Center

☎042-648-2232

●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

Minamiosawa Branch

19:00 - 21:00 (Wed.) Jan. 22/Feb. 12, 26/Mar. 12
Inquiries: Lifelong Learning Center *Minamiosawa Branch*

☎042-679-2208

●Disaster Drill for Foreigners

We are going to Tachikawa by a chartered bus.
 English/Chinese/Korean interpreters will attend.
 Date & Time: Feb. 1 (Sat.), 8:00 - 13:30
 Starting/Finishing point: In front of Create Hall
 Place: Tachikawa Life Safety Learning Center
 Participants: Foreign residents/workers/students in Hachioji
 Capacity: 23 people (First come basis)
 Application Period: Jan. 6 (Mon.) - 24 (Fri.)
 Fee: Free

Inquiries: Multicultural Society Promotion Section

☎042-620-7437

●Professional Consultation for Foreign Residents

Consultation time is approx. 30 min. Your privacy is kept.
 Date: Feb. 9 (Sun.)
 Reception Time: 12:30 - 15:00
 (Consultation starts from 13:00)

Place: Hachioji *Tokyu Square Building 11th Floor Gallery Hall*
 Details of consultation: Legal consultation (visa, resident qualification, international marriage/divorce), education, child rearing, pension, social insurance, labor, general consultation (national health insurance, daily life) etc.

Language: Chinese, Korean, English, Tagalog, Spanish, Russian, Thai

Inquiries: Hachioji International Association

☎042-642-7091

●Takao Baigo Plum Festival

Date: Mar. 8 (Sat.), 9 (Sun.)
 Place: *Takao Baigo*
 The plum festival is held while about 10,000 plum trees of *Takao Baigo* are fully bloomed. Exhibition and spot sale of the processed goods of the plum are held.

Inquiries: *Takao Baigo Plum Festival Committee*

☎080-6758-1187

Hachioji Tourist Association ☎042-643-3115

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 1月23日/2月13、27日/3月13日
 午前10時～12時(金) 1月17、24、31日/2月7、14、21日/3月7日

問い合わせ: 生涯学習センター

☎042-648-2232

●生涯学習センター南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 1月22日/2月12、26日/3月12日

問い合わせ: 生涯学習センター南大沢分館

☎042-679-2208

●外国人のための防災訓練

当日は往復とも貸切バスで移動します。英語、中国語、韓国・朝鮮語の通訳が同行します。

日時 2月1日(土) 8:00～13:30

集合・解散 クリエイトホール前

会場 立川防災館

対象 市内在住・在勤・在学で外国籍の方

定員 23名(先着順)

申込み 1月6日(月)～24日(金)

費用 無料

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●外国人のための無料生活相談会

相談時間は約30分です。秘密は厳守します。

日時 2月9日(日)

受付 12:30～15:00(相談開始13:00～)

会場 八王子東急スクエアビル11F ギャラリーホール

相談内容 法律相談(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚)、

教育相談、子育て相談、年金・社会保険や労働

相談、一般相談(国民健康保険・生活相談)等

通訳言語 中国語、韓国・朝鮮語、英語、タガログ語、スベ

イン語、ロシア語、タイ語

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●高尾梅郷梅まつり

日時 3月8日(土)、9日(日)

場所 高尾梅郷各梅林

各梅林や民家の庭先の紅白の梅、約10,000本が一斉に咲き

ほこる中、梅まつりが開催され、梅の加工品の展示、即売な

どが行われます。

問い合わせ・申し込み: 高尾梅郷梅まつり実行委員会

☎080-6758-1187

八王子観光協会 ☎042-643-3115

Emergency Numbers		緊急連絡先	
Civic Affairs Section, <i>Hachioji</i> City Office (1F) 八王子市役所市民課	☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時)	☎119
<i>Hachioji</i> City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean books) 八王子市生涯学習センター図書館(英、中、韓・朝鮮語の本)	☎042-648-2233	<i>Hachioji</i> Fire Department 八王子消防署	☎042-625-0119
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112	Police (Emergency) 警察 (緊急時)	☎110
<i>Narita</i> International Airport, Flight Information (Arrival and departure info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報)	☎0476-34-5000	<i>Hachioji</i> Police Station 八王子警察署	☎042-645-0110
JR East Infoline (Timetables, fares, etc.) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報)	☎03-3423-0111	<i>Takao</i> Police Station 高尾警察署	☎042-665-0110
		<i>Minamiosawa</i> Police Station 南大沢警察署	☎042-653-0110

Useful Information 役立つ情報

住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。
The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent: *Hachioji* City assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they lease a house in *Hachioji* City.

Multicultural Society Promotion Section, *Hachioji* City Office 八王子市多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Medical Information for Foreigners 医療情報

AMDA (International Medical Information Center) Every day 9:00-20:00
 アムダ (国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088

Tokyo Metropolitan Medical Institution Information “HIMAWARI”
 Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181
 ‘ひまわり’ (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00
 *The center refers hospitals with language support and conducts medical consultation in foreign languages.

Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service
 Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185
 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00

Counseling for Foreigners 外国人生活相談

Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener at *Hachioji* International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00
 行政書士による外国人個別相談 (八王子国際協会)
 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091

Daily Life Consultation for Foreigners (*Hachioji* International Association)
 Mon.-Sat., 10:00-17:00 ☎042-642-7091
 在外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00

Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00
 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など)
 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744

Foreign Language Information 外国語情報

Plaza for Global Citizenship Newsletter: Issued by *Hachioji* International Association
地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙
 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
 Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
 Available at City Office 1F Citizens' Lobby, Multicultural Society Promotion Section, *Hachioji* International Association, Create Hall (1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of *Hachioji* post offices, most of municipal institutions and universities in *Hachioji*.
 Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。
 Issuance of Ginkgo can be notified by email. Apply now at: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html

Living Guide for Foreigners 外国人のための暮らしの便利帳
 Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, *Hachioji* International Association
 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会

Ginkgo
 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント
 情報のメール配信(毎月1日)サニビス
 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを
Hachioji's Sundays/holidays opened medical institutions & event information email in English & Chinese are sent on the 1st of each month. Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp

Get involved with us now! - "Mobile Version of Website"
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>
 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。

Japanese Lessons 日本語レッスン

Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center
 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231

Hachioji Japanese Language Association
 Private Japanese Lessons for Foreigners
 Mr. Sugiyama 杉山 ☎042-636-7792

Hachioji International Friendship Club
 Ms. Takeda 武田 ☎03-3489-9707

Japan-China Friendship Workshop
 We teach Japanese to Chinese speakers.
 中国語圏の方を対象とした日本語指導
 Mr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098

Learning Support 学習支援

Children & Students' Club for Multi-cultural Society
 世界の子どもと手をつなぐ学生の会
 University Students' Study Support for Foreign Children
 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。
 Ms. Hashimoto 橋本 ☎090-9202-3620

Learning Support Class for Foreign Children & Students
 外国人児童・生徒の学習支援教室 日時: 毎週水曜日
 Every Wednesday 15:00-17:00, 17:00-19:00
 Inquiries: *Hachioji* International Association 八王子国際協会 ☎042-642-7091

Issued by: Multicultural Society Promotion Section of Resident Activities Promotion Division, *Hachioji* City
 Add.: 3-24-1 *Motobongo-cho*, *Hachioji-shi* Zip: 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperated by: *Hachioji* International Association
 Translator: *Wakako Takahashi*, Volunteer Translator of *Hachioji* International Association <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
 Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 協力: 八王子国際協会
 翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア高橋和夏子

The title “Ginkgo” represents *Hachioji*'s symbol tree. 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。